

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME III

No. 9 - 1 April 1950

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 46

ABOLITION OF „CASSA PER IL TRATTAMENTO DEGLI OPERAI DELL'INDUSTRIA RICHIAMATI ALLE ARMI“

WHEREAS it is deemed advisable to provide for the abolition of the „Cassa per il trattamento degli operai dell'industria richiamati alle armi“ in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces ;

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The collective bargaining labour contracts stipulated on 15 June 1940 between the former Confederation of Industrialists and the former Confederations of workers in industry, commerce and agriculture, concerning the treatment of workers of industrial concerns called to Armed Forces in cases of exceptional need and the institution of the „Cassa per il trattamento degli operai dell'industria richiamati alle armi“, as well as the collective bargaining labour contracts stipulated on 15 January 1941 between the said Confederations concerning the granting of a Christmas Bonus to such workers, and any further provisions modifying or integrating the aforesaid contracts, are hereby rescinded.

ARTICLE II

Section 1 — Requests by the entitled persons for benefits chargeable to the „Cassa per il trattamento degli operai dell'industria richiamati alle armi“, those for reimbursement by the employers, and those for contributions due by them, shall be submitted within six months as from the effective date of this Order. After this time-limit the relative right shall be forfeited.

Section 2 — The provisions quoted in Article I hereof shall transitorily continue to apply to the obligations referred to in the preceding Section.

ARTICLE III

At the „Istituto Nazionale della Previdenza Sociale“ there shall be instituted a special management for the liquidation of the „Cassa per il trattamento degli operai dell'industria richiamati alle armi“, to be administered by the organs („organi“) of the „Cassa per il trattamento di richiamo alle armi degli impiegati privati“, Section of Industry.

ARTICLE IV

Section 1 — The final balance of accounts of the „Cassa per il trattamento degli operai dell'industria richiamati alle armi“ shall be approved by the Board of Directors of the „Istituto Nazionale della Previdenza Sociale“ after hearing the organs („organi“) referred to in Article III.

Section 2 — The balance left shall be transferred to the „Cassa per il trattamento di richiamo alle armi degli impiegati privati“, Section of Industry.

Section 3 — The balance of the Section of Industry, „Cassa per il trattamento di richiamo alle armi degli impiegati privati“ shall be transferred to the Social Solidarity Fund established by Order No. 462, dated 11 September 1947.

ARTICLE V

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 24th day of March 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/32

Order No. 47

**SUPPLEMENT FOR ASSESSMENT EXPENSES OF UNIFIED CONTRIBUTIONS
IN AGRICULTURE FOR THE YEAR 1950**

WHEREAS it is deemed advisable to determine the amount of the supplement to be collected in 1950 in addition to the unified contributions in agriculture under the heading of assessment expenses of the said contributions in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States forces ;

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ARTICLE I

The supplement for assessment expenses for the year 1950, to be collected in addition to the amount of the unified contributions in agriculture due in respect of the aforesaid year, shall be and is hereby confirmed at the rate of 4,50% of the said contributions.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 24th day of March 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/46

Order No. 48

APPROVAL OF THE NEW STATUTE OF THE SERBIAN ORTHODOX COMMUNITY OF TRIESTE

WHEREAS the general assembly of the Brotherhood of the Serbian Orthodox Community of Trieste has considered it necessary to amend the existing Statute of the said Community ; and

WHEREAS the Zone President has recommended the approval of the new Statute as amended ;

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The new Statute of the Serbian Orthodox Community of Trieste is hereby approved.

Said Statute shall be deposited at the aforesaid Community, at the Zone President Office at the Department of Legal Affairs of the Allied Military Government where it may be freely inspected by all persons concerned.

Said Statute, marked as „Annex A“, is hereby made part of this Order.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 27th day of March 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/45.

Order No. 49

WITHDRAWAL FROM CIRCULATION WITHIN THE ZONE OF AM-LIRE AND OF BANKNOTES OF THE „BANCA D'ITALIA“ IN DENOMINATIONS OF 50 AND 100 LIRE OF VARIOUS ISSUES

WHEREAS it is deemed advisable to provide for the withdrawal from circulation of AM-Lire and of banknotes of the „Banca d'Italia“ in denominations of 50 Lire and 100 Lire of certain issues, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“);

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The AM-Lire notes of any denomination, as well as the banknotes issued by the „Banca d'Italia“ in denominations of 50 Lire and 100 Lire of all issues at present in circulation with the exception of the banknotes in the denominations of 50 Lire of the third new type and of 100 Lire of the second new type (as referred to in D.M. dated 22 September 1944 of the Italian Republic) shall cease to be the legal tender on 30 June 1950.

The „Banca d'Italia“ shall provide for their substitution until 30 June 1951 inclusive. The above notes not submitted for substitution within such time-limit shall be forfeited.

ARTICLE II

This Order shall come into effect on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 27th day of March 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/60

Order No. 50

EXTENSION OF THE AREA OF THE FREE PORT

WHEREAS it is deemed advisable to include within the area of the Free Port that piece of land known as the „ex-Arsenale“, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces;

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The area of the Free Port of Trieste is hereby extended to include that piece of land known as „ex-Arsenale“, which is located between the „Arsenale Triestino“ and the „Cantiere San Marco“, as laid down in the map annexed hereto.

The above map, marked „Annex A“ is made part of this Order and shall be deposited at the Department of Legal Affairs, where it may be freely inspected by all persons concerned.

ARTICLE II

The provisions set forth in R.D.L. No. 2395, dated 22 December 1927, converted into the law No. 3115, dated 2 December 1928, as well as any other existing legal provision or regulation concerning Free Ports, shall apply to the said new Zone of the Free Port.

ARTICLE III

This Order shall come into effect on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 28th day of March 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/64

Administrative Order No. 15

AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS Mrs. Ada LEVI widow Cerni born at Trieste on December 27, 1888, resident at Trieste, via Armando Diaz 16, has complied with the law formalities required to obtain the change of her surname into that of Maniori according to the authority granted to her by Director of Legal Affairs on November 7, 1949, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected, and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — The surname of the interested person Mrs. Ada Levi widow Cerni is hereby changed into „MANIORI“.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 20th day of March 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/15

Administrative Order No. 16

AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS Mrs. Bencich Maria, married Trevisan, born at Parenzo on 8.4.1901, and resident in Trieste, Via Ponzianino 5, has complied with the law formalities required to obtain the

change of her surname into that of „BENCI“ according to the authority granted to her by Director of Legal Affairs on 9 September 1949, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected, and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1930 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — The surname of the interested person Mrs. Bencich Maria is hereby changed into „BENCI“.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 22nd day of March 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/17

Administrative Order No. 17

OFFICIAL APPOINTMENT OF JUDICIAL AUDITORS

WHEREAS by Administrative Order No. 5 dated 1st February 1950 Dr. Sebastiano COSSU and Dr. Leone AMBROSI were temporarily appointed as Judicial Auditors without indemnity for the purpose of allowing them a period of judicial experience prior to their official appointment as Judicial Auditors ; and

WHEREAS it has now been decided to make such appointments with the right to the indemnities established by the law ;

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE 1

Dr. Sebastiano COSSU and Dr. Leone AMBROSI are hereby appointed as Judicial Auditors with the indemnities established by law and are respectively and temporarily assigned the first to the Tribunal and the second to the Pretura of Trieste.

ARTICLE II

This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 25th day of March 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/18

Notice No. 15

RESTRICTION OF CONSUMPTION OF ELECTRIC ENERGY - REPEAL OF NOTICE No. 14

Notice No. 14 dated 4 March 1950 concerning restrictions of consumption of electric energy is hereby cancelled.

Dated at TRIESTE, this 27 day of March 1950.

ROBERT ALEXANDER

Chief, Department
of Public Services

Ref. : LD/C/50/14

Notice No. 16

**MINIMUM WAGE FOR WORKERS EMPLOYED BY KEEPERS OF COFFEE-HOUSES, BARS
AND THE LIKE**

Notice is hereby given that the Minimum Wage Arbitration Board, established pursuant to Order No. 63 dated 1st December 1947, has issued, in respect of workers employed by keepers of coffee-houses, bars and the like, the following award :

L O D O :

ARTICOLO I A

Il lodo arbitrale cui si accenna in premessa, pronunciato in data 23 maggio 1949 e pubblicato nella Gazzetta n. 18 del 1° luglio 1949, essendo venuto a scadere in data 30 novembre 1949, s'intende prorogato al 30 maggio 1950.

ARTICOLO 2

A partire dalla data di emissione del presente lodo, il medesimo deve intendersi integrato con quanto in appresso indicato: il personale tavoleggiante ha diritto ad una percentuale di servizio che è così stabilita:

per esercizi extra	20%
per esercizi di I e II cat.	18%
per esercizi di III cat.	16.5%
per esercizi di IV cat.	10%

La percentuale sarà computata sul prezzo lordo di incasso delle maggiorazioni (cioè sulla globale).

ARTICOLO 3

Nel caso in cui il trattamento economico del personale dipendente da caffè, bar ed esercizi simili, disciplinato dal contratto salariale di categoria avesse a subire delle modificazioni, sarà ammessa la sua revisione prima della scadenza fissata.

Letto, confermato e sottoscritto
Trieste, 22 febbraio 1950

<i>Il Presidente:</i>	F.to Walter LEVITUS
<i>I Componenti:</i>	„ Francesco DEGRASSI
	„ Renato CORSI
	„ Deodato DECOLLE
	„ Natale ACERBI
<i>I Consulenti Tecnici:</i>	„ Giovanni D'ELIA
	„ Giovanni POLI

Dipartimento del Lavoro
Approvato: 14 marzo 1950
Sgd. E de PETRIS
Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 26th day of March 1950.

Ref.: LD/C/50/15

Dr. Ing. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

Notice No. 17

MINIMUM WAGE FOR PERSONNEL EMPLOYED BY CIVIL ENGINEERS, ARCHITECTS, GEOMETERS AND INDUSTRIAL EXPERTS

Notice is hereby given that the Minimum Wage Arbitration Board, established pursuant to Order No. 63 dated 1st December 1947, has issued, in respect of personnel employed by civil engineers, architects, geometers and industrial experts, the following award:

L O D O :

ARTICOLO 1

Il lodo arbitrare pronunciato in data 23 agosto 1949, e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 28 dell'11 ottobre 1949, s'intende prorogato al 30 giugno 1950.

ARTICOLO 2

Sarà ammessa una revisione del medesimo anteriore alla scadenza, solamente nel caso in cui lavoratori appartenenti a categorie analoghe a quella cui il presente lodo si riferisce avessero a godere di eventuali miglioramenti nel trattamento economico.

Letto, confermato e sottoscritto
Trieste, 23 febbraio 1950

<i>Il Presidente :</i>	F.to Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Renato CORSI
	„ Guido BORZAGHINI
	„ Sergio CUMIN
	„ Mario RUTTER
<i>I Consulenti Tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
	„ Giovanni POLI

Dipartimento del Lavoro
Approvato : 14 marzo 1950
Sgd. E. de PETRIS
Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 28th day of March 1950.

Ref. : LD/C/50/16

Dr. Ing. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

Notice No. 18

MINIMUM WAGE FOR PERSONNEL EMPLOYED WITH MEDICAL CONSULTING ROOMS, PATHOLOGICAL, RADIOLOGICAL, GYMNASTIC, ORTHOPEDICAL INSTITUTES AND DENTAL SURGERIES, NOT MEMBERS OF CATEGORY ASSOCIATIONS

Notice is hereby given that the Minimum Wage Arbitration Board, established pursuant to Order No. 63 dated 1st December 1947, has issued, in respect of personnel employed with medical consulting rooms, pathological, radiological, gymnastic, orthopedical Institutes and dental surgeries, not members of category Associations, the following award :

L O D O :

ARTICOLO 1

Il lodo arbitrare, pubblicato in data 11 ottobre 1949, venuto a scadere in data 31 dicembre 1949, s'intende prorogato al 30 giugno 1950.

ARTICOLO 2

Sarà ammessa una revisione del medesimo, anteriore alla scadenza, solamente nel caso in cui i lavoratori appartenenti a categorie analoghe a quella in cui il presente lodo si riferisce avessero a vedere migliorato il loro trattamento economico.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 24 febbraio 1950

Il Presidente :

F.to Walter LEVITUS

I Componenti :

„ Antonio della SANTA

„ Platone CAVALIERI

„ Livio NOVELLI

„ Guido BORZAGHINI

I Consulenti Tecnici :

„ Egidio FURLAN

„ Nicolò PASE

Dipartimento del Lavoro

Approvato : 14 marzo 1950

Sgd. E. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 28th day of March 1950.

Dr. Ing. E. de PETRIS

Chief, Department of Labor

Ref. : LD/C/50/17

CONTENTS

Order	Page
No. 46 Abolition of „Cassa per il trattamento degli operai dell'industria richiamati alle armi“	119
No. 47 Supplement for assessment expenses of unified contributions in agriculture for the year 1950	120
No. 48 Approval of the new statute of the Serbian Orthodox Community of Trieste ..	121
No. 49 Withdrawal from circulation within the Zone of AM-Lire and of banknotes of the „Banca d'Italia“ in denominations of 50 and 100 Lire of various issues	121
No. 50 Extension of the area of the Free Port	122
 Administrative Order	
No. 15 Authority to change the surname	123
No. 16 Authority to change the surname	123
No. 17 Official appointment of judicial auditors	124
 Notice	
No. 15 Restriction of consumption of electric energy - Repeal of Notice No. 14	125
No. 16 Minimum wage for workers employed by keepers of coffee-houses, bars and the like	125
No. 17 Minimum wage for personnel employed by civil engineers, architects, geometers and industrial experts	126
No. 18 Minimum wage for personnel employed with medical consulting rooms, pathological, radiological, gymnastic, orthopedical Institutes and dental surgeries, not members of category associations	127